

## Система вьетнамских гласных

	Передние негубные	Средние негубные	Задние губные
Закрытые (1-я степень раскрытия рта)	i	u	u
Полузакрытые (2-я степень раскрытия рта)	ê	ơ	ô
Полуоткрытые (3-я степень раскрытия рта)	o	â	o
Открытые (4-я степень раскрытия рта)		â, a	

гом (простым, однородным звуком), дифтонгом или даже трифтонгом.

Дифтонгом называется звук, отличающийся сложной артикуляцией: он начинает артикулироваться с одного гласного и постепенно, без перерыва, заканчивается другим, образуя сочетание двух гласных, произносимых в один слог. В дифтонге лишь один элемент является главным, слогообразующим, второй же элемент не равноправен с ним.

Дифтонг, в котором первый элемент находится под ударением, то есть является слогообразующим, называется нисходящим (падающим); дифтонг, в котором слогообразующим является второй элемент, называется восходящим. В трифтонге (сложном соединении трех гласных в одном слогообразующем всегда является центральный элемент.

### Согласные звуки

Согласные звуки<sup>3</sup> могут быть разделены прежде всего на две группы: шумные и сонорные (сонанты). Согласные, в которых голос преобладает над шумом, называют сонорными; согласные, в которых чувствуется преобладание шума, называют шумными.

<sup>3</sup> Мы будем пользоваться следующей фонетической транскрипцией вьетнамских согласных (см. стр. 6, 7).

Сонорные согласные являются как бы промежуточной ступенью между гласными и шумными согласными, так как некоторые черты сближают их как с теми, так и с другими. К согласным сонорные относят потому, что за редким исключением они являются в слогообразующем элементе.

Кроме деления согласных на сонорные и шумные, их можно классифицировать и по другим признакам:

I. По активному речевому органу (по месту образования преграды).

1. Губные (лабиальные):

а) губно-губные (билабиальные): нижняя губа сближается с верхней [b, p];

б) губно-зубные (лабиодентальные): нижняя губа сближается с верхними зубами [v, f].

2. Язычные.

Как видно по названию, активным органом здесь является язык. Однако при образовании звука лишь определенная часть языка играет основную роль, отчего звуки получают различные оттенки.

Если активным действующим органом является передняя часть языка, то согласный будет переднеязычным, если средняя часть — среднеязычным, и, наконец, если задняя часть языка — заднеязычным. Кроме того, передняя часть языка также может занимать различные положения. Если передняя часть спинки языка вместе с кончиком языка прижимается к зубам, то образуется звук, называемый зубным [d, t, t', n, l], если кончик языка поднимается кверху и загибается назад, то образовавшийся звук называется ретрофлексным [t'', s] и т. д.

---

буквы и лигатуры	транскрипция
b	[b]
c, k, q	[k]
ch	[t']
tr	[t'']

## II. По способу образования.

При характеристике согласных по способу образования необходимо определить вид преграды, образуемой артикулирующими органами.

1. Шумные согласные в зависимости от вида преграды можно разделить на следующие группы:

### а) смычно-взрывные.

Активный орган речи сближается с пассивным и образует полную смычку, полностью закрывая выход выдыхаемой воздушной струе. Воздух не может попасть и в носовую полость, так как небная занавеска поднята. Некоторое время артикулирующие органы находятся в сомкнутом состоянии. Затем струя воздуха преодолевает преграду и резко вырывается наружу, образуя взрыв. В артикуляции смычных согласных можно различать три фазы: смычку (имплозию), выдержку смычки и взрыв (эксплозию). Если при образовании звука имеются все три фазы, то звук будет взрывным (эксплозивным), если же струя воздуха преграды не преодолевает (третья фаза отсутствует), то звук будет смычным (импловивным);

### б) щелевые (фрикативные).

Активный речевой орган сближается с пассивным, но полной смычки не образует, а оставляет некоторую щель, через которую с трением проходит струя выдыхаемого воздуха.

2. Сонорные согласные по способу артикуляции могут быть разделены на следующие группы:

---

d, ḡl, ṛ	[z]	nh	[ɲ]
ḍ	[d]	p	[p]
ḡ, ḡh	[g]	ph	[f]
h	[h]	s	[s]
kh	[kʰ]	x	[x]
l	[l]	t	[t]
m	[m]	th	[tʰ]
n	[n]	v	[v]
ṅ, ṅh	[ŋ]		

#### а) смачные (носовые).

Так же, как и при образовании шумных смачных согласных, активный речевой орган, сближаясь с пассивным, образует смачку. Однако небная занавеска опущена, в результате чего воздух попадает в носовую полость. Голосовые связки вибрируют. Образовавшиеся согласные приобретают особую окраску, называемую носовым резонансом;

#### б) щелевые сонанты.

Из них для вьетнамского языка характерен лишь боковой (латеральный) сонант [l]. При его артикуляции передняя часть спинки и кончик языка образуют на пути выдыхаемого воздуха преграду. Боковые стенки языка опущены и ни к чему не прикасаются, образуя щель, через которую и проходит с легким трением воздушная струя.

### III. По участию голоса.

В зависимости от участия голоса все согласные могут быть разделены на звонкие и глухие. Если при артикуляции согласных голосовые связки вибрируют (дают голос), то такие согласные будут звонкими; если же голосовые связки не напряжены и не вибрируют (не дают голоса), то образовавшиеся согласные будут глухими.

### IV. По наличию придыхания.

Согласные могут быть придыхательными (аспирированными) [t', k'] и непридыхательными (неаспирированными) [t, k] и т. д.

Если взрывной согласный произносится с открытой голосовой щелью, то воздух, нагнетаемый легкими, в период смачки задерживается в полости рта. В момент взрыва сила воздушной струи настолько велика, что между взрывным согласным и следующим за ним гласным слышен характерный звук выдыхаемого воздуха.

Так образуется согласный, называемый придыхательным. Во вьетнамском языке придыхательными могут быть лишь глухие взрывные согласные.

## Система вьетнамских согласных

По месту образования		По способу образования		Губные		Язычные			
				губно-губные	губно-зубные	передне-язычные		средне-язычные	задне-язычные
						зубные	ретрофлекс.		
Шумные	Смычно-взрывные	Звонкие		b		d		ʔ	
		Глухие	непридыхательные		p		t	tʰ	tʰ
			придыхательные				tʰ		kʰ
	Щелевые	Звонкие			v			z	
		Глухие			f		ʃ	x	h
	Сонорные	Носовые		m		n		ɲ	ŋ
Боковые				l					

## II. ПОНЯТИЕ ФОНЕМЫ И ФОНЕМНЫЙ СОСТАВ ВЬЕТНАМСКОГО ЯЗЫКА

При внимательном анализе звукового состава какого-либо языка мы можем убедиться, что звуков в данном языке значительно больше, чем нам представляется с первого взгляда. Кроме того, становится ясным, что не все звуки в языке играют одинаковую роль. Так, например, в русском языке в словах *пел*, *сел*, *мел*, с одной стороны, и в словах *пели*, *сели*, *мель*, с другой стороны, звук [e] произносится по-разному. По-разному произносится ударяемое и неударяемое [a] в словах *вата*, *хата* и т. д. Обычно мы даже и не замечаем разницы между звуками [e] или [a] в первом и во втором случае и объединяем их в русском языке в один общий звуковой тип [e] или в один общий звуковой тип [a]. Это происходит потому, что эти оттенки (варианты) звуков не могут в русском языке менять значения слова или дифференцировать слова. Если в словах *пел* и

пели звук [e] мы будем произносить одинаково, то, хотя это и будет казаться несколько необычным, но все же будет понятным и не изменит значения слов.

Другое дело во французском языке, где звуки, которые мы называем в русском языке разными оттенками (вариантами) одного и того же [e], оказываются совершенно самостоятельными звуками, различающими значения слов (grès и gré). Следовательно, то, что в одном языке является самостоятельным, отдельным звуковым типом, в другом языке может быть лишь оттенком (вариантом) другого, более широкого звукового типа.

Анализ звуковых систем различных языков привел к необходимости выделить два вида звуков, входящих в состав слов или морфем<sup>4</sup>:

1) фонемы — звуки, играющие смысло-различительную роль; различие между ними не является полностью обусловленным их положением;

2) оттенки (варианты) фонем-звуков, не играющие смысло-различительной роли; различие между ними полностью обусловлено их положением. Каждому языку свойственна своя система фонем. Изучение фонемного состава языка имеет большое значение, особенно при изучении иностранного языка, так как только сознательное употребление в речи одного звукового типа вместо другого позволяет избегать ошибок.

Изучение оттенков (вариантов) фонем также необходимо, так как употребление одного варианта фонемы вместо другого хотя и не делает речь непонятной, но сильно искажает ее.

Фонемный состав языка не постоянен, он изменяется вместе с развитием языка: исчезают одни фонемы, появляются другие; оттенки (варианты) фонем становятся фонемами и наоборот.

В современном вьетнамском языке имеется 32 фонемы<sup>5</sup>,

<sup>4</sup> Морфема — наименьшая значимая часть слова.

<sup>5</sup> В некоторых работах по фонетике вьетнамского языка указывается иное число фонем. Например, в работе Т. Т. Мхитарян, Фонетика вьетнамского языка, Москва, 1959 г. в одну фонему объединяются ch и tr — [t']; а и x — [s]. Это объясняется тем, что в указанной работе исследуется говор Хэноя, отличающийся некоторыми особенностями по сравнению с северовьетнамским диалектом в целом. Число фонем изменится, если взять за основу южновьетнамский диалект, где имеется вибрирующий раскатистый [r] и небный полугласный [j]. Первый на письме обозначается буквой r, второй — буквами d, gi, тогда как в северном диалекте имеется лишь фонема [z], которая на письме имеет тройное обозначение: d, gi, r.

из них гласные фонемы: [a], [ɤ], [a], [e], [ɛ], [i], [o], [o], [ɔ], [u], [ɯ], и согласные фонемы: [b], [k], [t'], [z], [d], [g], [h], [k'], [l], [m], [n], [ŋ], [ɲ], [p], [f], [s], [t], [t'], [t''], [v], [x].

### III. СЛОГОДЕЛЕНИЕ

Существенным отличием фонетической системы вьетнамского языка, как, впрочем, и других языков китайско-тибетской семьи, от русской фонетической системы является то, что количество слогов во вьетнамском языке строго фиксировано<sup>6</sup>, а звуковой их состав в отношении числа, порядка и взаимосочетаемости составных элементов слога подчиняется определенным, присущим ему нормам. Это объясняется тем, что слог во вьетнамском языке — это не только фонетическая единица, он почти всегда служит звуковой оболочкой морфологически значимой части слова или отдельного слова. Слог может состоять из одного, двух, трех и четырех элементов. Состав слогов, содержащих от одного до четырех элементов, может быть представлен следующим образом:

1	2	3	4
начально-слоговой (или начальный) согласный	неслогообразующий гласный или полугласный	слоγοобразующий гласный	конечно-слоговой согласный или конечный элемент дифтонга (трифтонга)

Присутствие третьего элемента слога обязательно; первый, второй или четвертый элемент слога могут отсутствовать. Из 11 гласных фонем вьетнамского языка девять могут самостоятельно образовывать слог, и лишь две фонемы [a] и [ɤ] не выступают в качестве самостоятельных слогов.

Во вьетнамском языке согласные звуки небезразличны в отношении места, которое они могут занимать в слогe. Лишь следующие согласные звуки могут начинать и заключать слог: [k], [t'], [m], [n], [ŋ], [ɲ], [p], [t]. Остальные согласные звуки [b], [z], [d], [g], [h], [k'], [l], [f], [s], [t'], [v], [x] могут находиться только в начале слога.

<sup>6</sup> Фонетическая система современного вьетнамского языка насчитывает около 2300 слогов различных типов (без тонов).

#### IV. ТОНАЛЬНАЯ СИСТЕМА

При изучении структуры слога необходимо иметь в виду, что огромную роль во вьетнамском языке играет музыкальное ударение (тонирование) — каждый слог во вьетнамском языке произносится под определенным тоном. Слоги, имеющие одинаковый звуковой состав, но обладающие разными тонами, являются разными слогами.

Музыкальные ударения (тоны) представляют собой мелодический рисунок голоса, его дифференциацию с точки зрения высоты и длительности. В современном литературном языке Вьетнама различают шесть тонов: ровный, нисходящий, восходящий, тяжелый, вопросительный и островопросительный. В случае неправильного тонирования слов речь становится совершенно непонятной или же происходит искажение смысла. Так, например, слог *бао*, произнесенный шестью различными способами, имеет шесть различных значений:

<i>baō</i> (ровный тон)	— мешок
<i>bāo</i> (нисходящий)	— строгать
<i>bǎo</i> (восходящий)	— газета
<i>ba̍o</i> (тяжелый)	— храбрый
<i>ba̎o</i> (вопросительный)	— сказать
<i>bȁo</i> (островопросительный)	— тайфун

Не каждый слог может иметь все шесть тонов. Слоги, оканчивающиеся на смычные согласные [k], [t'], [t], [p], могут иметь лишь восходящий или тяжелый тон. Слоги, начинающиеся с гласного, за редким исключением, не могут иметь тяжелого и островопросительного тонов.

Для передачи тонов на письме употребляются следующие значки, которыми сопровождаются буквы, служащие для передачи гласного (обычно слогового звука):

- — для восходящего тона (ставится над буквой)
- ˘ — для нисходящего тона (ставится над буквой)
- ̂ — для вопросительного тона (ставится над буквой)
- ˉ — для островопросительного тона (ставится над буквой)
- ˙ — для тяжелого тона (ставится под буквой)

Ровный тон никаким значком не обозначается.

## АЛФАВИТ

Буквы		Буквы	
заглавные	строчные	заглавные	строчные
A	a	N	n
Ã	ã	O	o
Â	â	Ô	ô
B	b	Õ	õ
C	c	P	p
D	d	Q	q
Ð	ð	R	r
E	e	S	s
Ê	ê	T	t
G	g	U	u
H	h	U	u
I	i	V	v
K	k	X	x
L	l	Y	y
M	m		

Основу современного вьетнамского алфавита составляет 21 простой буквенный знак латинского алфавита: a, b, c, d, e, g, h, i, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, x, y.

Так как число звуков вьетнамского языка значительно превышает количество приведенных букв, то для передачи этих звуков вьетнамская письменность использовала дополнительные буквы, образованные от некоторых простых букв.

Для передачи некоторых гласных были использованы простые буквы с особыми диакритическими знаками: ã, â, ê, ô, õ, ð.

Для передачи согласных введены следующие буквы и лигатуры (буквенные сочетания): ch, ð, gh, gi, kh, ng, ngh, nh, ph, th, tr.

Вьетнамская латиница была создана в XVII веке португальскими миссионерами на основе латинского алфавита и получила

название *quốc ngữ* (национальное письмо)<sup>7</sup>. В настоящее время она употребляется как официальная вьетнамская письменность на которой печатаются газеты, журналы, художественная и научная литература и т. д. Иероглифическая письменность *chữ nôm*<sup>8</sup> теперь не употребляется.

Как и всякая письменность, созданная в основном по фонетическому принципу, вьетнамская латиница должна передавать все фонемы вьетнамского языка разными буквами или сочетаниями букв и не должна передавать разными буквами одну и ту же фонему или варианты одной и той же фонемы.

Однако, во-первых, письменность, созданная португальцами более двух веков назад, была далека от совершенства, а во-вторых, в результате развития звуковой стороны языка письмо сильно отстало от произношения, хотя за истекшее время письменность и подвергалась некоторым изменениям. Все это привело в настоящее время к тому, что некоторые одинаковые звуки передаются различными буквами или сочетаниями букв, а оттенки одного и того же звука — разными буквами. Это, несомненно, сильно затрудняет чтение и делает вьетнамскую орфографию довольно сложной.

---

<sup>7</sup> Вплоть до начала XX века письменность *quốc ngữ* продолжала оставаться неофициальной, употреблявшейся наряду с китайской. И только с 1910 года, согласно циркуляру верховного резидента Тонкина, все официальные документы государственного значения стали печататься на *quốc ngữ*.

<sup>8</sup> В основу письменности *chữ nôm*, время создания которой неизвестно, но которая существовала уже в XIV веке, положено китайское иероглифическое письмо, приспособленное к фонетическим нормам вьетнамского языка того времени.